

Preisträger: Sverre Dahl

Übersetzer

Die Übersetzungen des Norwegers Sverre Dahls reichen von Schiller bis Kehlmann und von Schlegel bis Bachmann. Die Vielfalt seines übersetzerischen Werks ist kennzeichnend für seine Arbeit. Mit der Goethe-Medaille wird Dahl für sein Lebenswerk geehrt, das bisher 120 Übersetzungen unterschiedlichster deutschsprachiger Autoren sowie zahlreiche literarische Aufsätze und Werkanalysen umfasst.

Goethe, Schiller, Hölderlin, Novalis, Eichendorff, Heine, Schopenhauer, Kafka, Böll, Walser, Kehlmann und viele mehr: Die Liste der Autoren, die von Sverre Dahl ins Norwegische übersetzt wurden, ist lang. Dahl befasst sich seit über zwanzig Jahren in bislang 120 Übersetzungen mit deutschsprachigen Werken. Besonders ist dabei die Vielfalt seiner Arbeit. So gelingt es ihm, in seinen Übersetzungen sowohl deutschen Schriftstellern wie Wolfgang Koeppen oder Ingeborg Bachmann eine Stimme in Norwegen zu geben als auch philosophische Texte von Friedrich Schlegel oder Max Webers „Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus“ zu übersetzen. Prägend für seine Arbeit ist die intensive Beschäftigung mit Thomas Bernhard, die sich sowohl in seinen inzwischen 19 Bernhard-Übersetzungen als auch in zahlreichen Werkanalysen spiegelt. So analysiert Dahl in seinem Aufsatz „Starke Lektüre. Bernhard in Norwegen“ die Rezeption des österreichischen Schriftstellers in Norwegen. Mit seinen Übersetzungen trug Dahl selbst dazu bei, die Verbreitung von Bernhards Werken in Norwegen zu erhöhen. Auch die Romane des österreichischen Schriftstellers Hermann Broch begleiteten Dahl in seiner Arbeit: Er verfasste zahlreiche Aufsätze über die Werke Brochs und übersetzte insgesamt fünf seiner Werke, darunter „Die Schuldlosen“ und den Roman „Der Tod des Vergil“.

Mit der Goethe-Medaille würdigt das Goethe-Institut Sverre Dahl für sein Lebenswerk. Durch seine zahlreichen Übersetzungen bedeutender Autoren aus dem deutschen Sprachraum hat sich Dahl, der sich selbst als „praktischer Übersetzer, nicht als Übersetzungstheoretiker“ sieht, in herausragender Weise um die Vermittlung deutschsprachiger Literatur und Philosophie in Norwegen verdient gemacht. Die Intensität und Qualität des literarischen Austauschs zwischen Deutschland und Norwegen sind unter anderem ihm zu verdanken.

Sverre Dahl wurde 1946 geboren. Er studierte in Oslo und Freiburg Germanistik, Ideengeschichte und Anglistik und promovierte anschließend in Oslo über die „Relativität und Absolutheit. Studien zur Geschichtsphilosophie Hermann Brochs“. Nach langjähriger Tätigkeit am Germanistischen

Institut Oslo arbeitet Dahl seit 1986 als freiberuflicher Übersetzer und Begutachter deutschsprachiger Literatur für norwegische Verlage.

1990 wurde Sverre Dahl mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande ausgezeichnet, 2003 erhielt er für die Übersetzung von Goethes „Wilhelm Meisters Lehrjahre“ den Norwegischen Kritikerpreis. 2001 erhielt er den österreichischen Staatspreis für literarische Übersetzer. Zudem ist er Träger des Silbernen Ehrenzeichens für die Verdienste um die Republik Österreich und des Preises der Norwegischen Akademie für Sprache und Literatur. 2008 erschien in Oslo sein Buch „Wien og Weimar“ mit dem Untertitel, ins Deutsche übersetzt: „Österreichische Modernisten und deutsche Klassiker und Romantiker“.

Sverre Dahl

Übersetzungen deutschsprachiger Belletristik:

Hermann Broch. *Die Schuldlosen*. In Zusammenarbeit mit Niels Magnus Bugge. Solum Forlag. Oslo, 1975.

Martin Walser. *Ein fliehendes Pferd*. Gyldendal (Kolon-serien). Oslo, 1979.

Max Frisch. *Der Mensch erscheint im Holozän*. Gyldendal (Kolon-serien). Oslo, 1979.

Ulrich Plenzdorf. *Legende vom Glück ohne Ende*. Gyldendal. Oslo, 1980.

Stefan Heym. *Ahasver*. Forlaget Oktober. Oslo, 1982. Nyutgave (Albatross-serien). Oslo, 1990.

Max Frisch. *Blaubart*. Gyldendal. Oslo, 1982.

Thomas Bernhard. *Beton*. Gyldendal (Vita-serien). Oslo, 1985.

Martin R. Dean. *Die verborgenen Gärten*. Gyldendal (Vita-serien). Oslo, 1986.

Hermann Broch. *Hofmannsthal und seine Zeit*. Lanser Forlag. Oslo, 1987.

Jurek Becker. *Bronsteins Kinder*. Gyldendal. Oslo, 1988.

Richard Wagner. *Ausreiseantrag*. Gyldendal. Oslo, 1988.

Thomas Bernhard. *Wittgensteins Nefte. Eine Freundschaft*. Gyldendal. Oslo, 1989.

Simon Wiesenthal. *Recht, nicht Rache. Erinnerungen*. Cappelen. Oslo, 1989.

Barbara Honigmann. *Roman von einem Kinde*. Aschehoug. Oslo, 1990.

Christoph Ransmayr. *Die letzte Welt*. Gyldendal (Vita-serien). Oslo, 1990.

Thomas Bernhard. *Holzfällen. Eine Erregung*. Gyldendal. Oslo, 1990.

Willy Brandt. *Erinnerungen*. Cappelen. Oslo, 1990.

Christoph Ransmayr. *Die Schrecken des Eises und der Finsternis*. Gyldendal. Oslo, 1991.

Friedrich Schiller. *Über die ästhetische Erziehung des Menschen*. Solum (Solums smale serie, bd. 14). Oslo, 1991.

Thomas Bernhard. *Alte Meister*. Gyldendal. Oslo, 1991.

- Barbara Honigmann. *Eine Liebe aus nichts*. Aschehoug. Oslo, 1992.
- Tilman Spengler. *Lenins Hirn*. Gyldendal. Oslo, 1992.
- Thomas Bernhard. *Auslöschung*. Gyldendal. Oslo, 1992.
- Novalis. *Heinrich von Ofterdingen*. Bokvennen. Oslo, 1992.
- Heinrich Böll. *Der Engel schwieg*. Gyldendal. Oslo, 1993.
- Hermann Broch. *Kitsch og kunst. Tre essays*. Cappelen. Oslo, 1993.
- Friedrich Hölderlin. *Hyperion*. Bokvennen. Oslo, 1993.
- Hermann Hesse. *Klingsors letzter Sommer*. Bokvennen. Oslo, 1993.
- Hermann Hesse. *Die Nürnberger Reise*. Bokvennen. Oslo, 1993.
- Heinrich Heine. *Die Harzreise*. Bokvennen. Oslo, 1993.
- Robert Schneider. *Schlafes Bruder*. Gyldendal. Oslo, 1994.
- Thomas Bernhard. *Der Untergeher*. Gyldendal. Oslo, 1994.
- Hans Magnus Enzensberger. *Aussichten auf den Bürgerkrieg*. Cappelen. Oslo, 1994.
- Friedrich Schlegel. *Lucinde*. Bokvennen. Oslo, 1994.
- Klaus Mann. *Der Wendepunkt*. Forlaget Oktober. Oslo, 1994.
- Robert Walser. *Jakob von Gunten*. Bokvennen. Oslo, 1994.
- Robert Walser. *Der Spaziergang*. Bokvennen. Oslo, 1994.
- Emine Sevgi Özdamar. *Das Leben ist eine Karawanserei*. Aschehoug. Oslo, 1995.
- Joseph von Eichendorff. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. Bokvennen. Oslo, 1995.
- Thomas Bernhard. *Ein Kind*. Gyldendal. Oslo, 1995.
- Herta Müller. *Herztier*. Tiden Norsk Forlag. Oslo, 1996.
- Hans Höller. *Thomas Bernhard*. Bokvennen. Oslo, 1996.
- Johann Wolfgang von Goethe. *Die Wahlverwandschaften*. Bokvennen. Oslo, 1996.

- Thomas Bernhard. *Die Ursache*. Gyldendal. Oslo, 1996.
- Ingeborg Bachmann. *Frankfurter Vorlesungen*. Pax Forlag. Oslo, 1996.
- Thomas Bernhard. *Der Keller*. Gyldendal. Oslo, 1996.
- Hermann Broch. *Barbara*. Bokvennen. Oslo, 1996.
- Arthur Schopenhauer. *Parerga und Paralipomena*. Pax, Oslo, 1997.
- Christoph Ransmayr. *Morbus Kitahara*. Gyldendal. Oslo, 1997.
- Thomas Bernhard. *Der Atem*. Gyldendal. Oslo, 1997.
- Ingeborg Bachmann. *Malina*. Bokvennen. Oslo, 1997.
- Thomas Bernhard. *Die Kälte*. Gyldendal. Oslo, 1997.
- Karl Kraus. *Nachts*. Pax. Oslo, 1997.
- Christa Wolf. *Medea*. Gyldendal. Oslo, 1998.
- Unbekannter Autor. *Historia von D. Johann Fausten*. Bokvennen. Oslo, 1998.
- Ingeborg Bachmann. *Simultan*. Bokvennen. Oslo, 1998.
- Peter Handke. *Die Stunde da wir nichts von einander wussten*. Den Nationale Scene. Bergen, 1998.
- Robert Schneider. *Die Luftgängerin*. Gyldendal. Oslo, 1999.
- Arthur Schnitzler. *Traumnovelle*. Gyldendal. Oslo, 1999.
- Johann Wolfgang von Goethe. *Italienische Reise*. Pax Forlag. Oslo, 1999.
- Thomas Bernhard. *Der Theatermacher*. Rogaland Teater. Stavanger, 1999. Nationaltheatret. Oslo, 2004.
- Hans Jacob Christoph von Grimmelshausen. *Der abenteuerliche Simplicissimus*. Bokvennen. Oslo, 1999.
- Friedrich Dürrenmatt. *Durcheindandertal*. Bokvennen. Oslo, 2000.
- Ödön von Horváth. *Jugend ohne Gott*. Bokvennen. Oslo, 2000.
- Norbert Gstrein. *Die englischen Jahre*. Aschehoug. Oslo, 2001.

- Robert Walser. *Der Gehülfe*. Bokvennen. Oslo, 2001.
- Bernhard Schlink. *Liebesfluchten*. Gyldendal. Oslo, 2001.
- Thomas Bernhard. *Der Theatermacher/Einfach kompliziert*. Bokvennen. Oslo, 2001.
- Thomas Bernhard. *Amras*. Bokvennen. Oslo, 2002.
- Jakob Wassermann. *Caspar Hauser*. Antropos Forlag. Oslo, 2002.
- Sebastian Haffner. *Geschichte eines Deutschen*. N.W. Damm. Oslo, 2002.
- Thomas Bernhard. *Die Billigesser*. Bokvennen. Oslo, 2003.
- Robert Walser. *Geschwister Tanner*. Bokvennen. Oslo, 2003.
- Johann Wolfgang von Goethe. *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. Aschehoug. Oslo, 2003.
- Thomas Bernhard. *Ja*. Bokvennen. Oslo, 2003.
- Thomas Bernhard. *Am Ziel*. Nationaltheatret. Oslo, 2003.
- Robert Menasse. *Die Vertreibung aus der Hölle*. Aschehoug. 2003.
- Marius von Mayenburg. *Das kalte Kind*. Nationaltheatret. Oslo, 2003.
- Thomas Hettche. *Der Fall Arbogast*. Gyldendal. Oslo, 2004.
- Christa Wolf. *Leibhaftig*. Gyldendal. Oslo, 2004.
- Wolfgang Büscher. *Berlin – Moskau. Eine Reise zu Fuß*. Aschehoug. Oslo, 2004.
- Robert Walser. *Der Räuber*. Bokvennen. Oslo, 2004.
- Thomas Bernhard. *Verstörung*. Bokvennen. Oslo, 2004.
- Lukas Bärfuss. *Die sexuellen Neurosen unserer Eltern*. Den Nationale Scene. Bergen, 2007.
- Kurban Said. *Ali und Nino*. Gyldendal. Oslo, 2005.
- Franz Kafka. *Briefe an Milena*. KA forlag. Oslo, 2005.
- Johann Wolfgang von Goethe. *Wilhelm Meisters Wanderjahre*. Aschehoug. Oslo, 2006.
- Wolfgang Koeppen. *Tauben im Gras*. Bokvennen. Oslo, 2005.

- Hermann Broch. *Der Tod des Vergil*. Bokvennen. Oslo, 2006.
- Lea Singer. *Das nackte Leben*. Andresen & Butenschøn. Oslo, 2006.
- Daniel Kehlmann. *Die Vermessung der Welt*. Gyldendal. Oslo, 2008.
- Wolfgang Koeppen. *Der Tod in Rom*. Gyldendal. Oslo, 2007.
- Wolfgang Büscher. *Deutschland, eine Reise*. Aschehoug. Oslo, 2007.
- Arno Geiger. *Es geht uns gut*. Aschehoug. Oslo, 2008.
- Marius von Mayenburg. *Der Hässliche*. Den Nationale Scene. Bergen 2008.
- Karl Philipp Moritz: *Anton Reiser*. Bokvennen. Oslo, 2008.
- Wolfgang Koeppen. *Eine unglückliche Liebe*. Bokvennen. Oslo, 2008.
- Ingo Schulze. *Handy*. Gyldendal. Oslo, 2009.
- Daniel Kehlmann. *Mahlers Zeit*. Gyldendal. Oslo, 2009.
- Jutta Ditfurth. *Ulrike Meinhof, Die Biografie*. Cappelen Damm. Oslo, 2009.
- Thomas Bernhard. *Meine Preise*. Bokvennen. Oslo, 2009.
- Daniel Kehlmann. *Ruhm*. Gyldendal. Oslo, 2010.

Übersetzungen deutscher Sachliteratur

- Peter Strieder. *Albrecht Dürer*. Dreyer. Oslo, 1979.
- Hans Küng. *Projekt Weltethos*. Gyldendal. Oslo, 1991.
- Norbert Elias. *Mozart. Zur Soziologie eines Genies*. Aschehoug. Oslo, 1991.
- Christoph Lindenberg. *Rudolf Steiner*. Forlaget Antropos. Oslo, 1992.
- Max Weber. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. Pax Forlag. Oslo, 1995.
- Hans Jonas. *Technik, Medizin und Ethik*. Cappelen Akademisk Forlag. Oslo, 1997.
- Per Øhrgaard. *Goethe. Et essay*. Gyldendal. Oslo, 1999.

Joachim Fest. *Der Untergang*. Damm. Oslo, 2004.

Theodor Herzl. *Der Judenstaat*. L.S.P.-forlag. St.Olavs plass, 2005.

Rudolf Steiner. *Goethes Weltanschauung*. Antropos. Oslo, 2007.

Rüdiger Safranski. *Wieviel Globalisierung verträgt der Mensch?*. Pax. Oslo, 2007.

Zitate von Sverre Dahl

„Als Übersetzer bin ich ein ausgeprägter Praktiker. Obwohl mein theoretischer Hintergrund als Germanist relativ solid ist, bin ich als Theoretiker der Übersetzungskunst leider ein unbeschriebenes Blatt. Für Theorie in diesem Bereich habe ich, ganz ehrlich gesagt, wenig Interesse und vor allem wenig Zeit gehabt. Meine Zeit war in den vergangenen Jahrzehnten immer mit der praktischen Übersetzertätigkeit voll, d.h. mit der Übersetzung von (bis jetzt) 110 Werken aus dem Deutschen ins Norwegische, alten und modernen Werken, dazu noch mit der Bearbeitung mehr oder weniger unwilliger norwegischer Verleger in Hinblick auf mögliche Übersetzungsprojekte und mit der Verteidigung der fertigen Übersetzungen gegenüber mehr oder weniger unverständigen und uninteressierten Medien. Ich betrachte mich also hauptsächlich als Vermittler deutschsprachiger Literatur, einer Literatur, die in Norwegen selten eine leicht verkaufbare Ware ist. Ich glaube aber fest an diese Vermittlerrolle, also daran, dass das beste (meiner Meinung nach, natürlich) der deutschsprachigen Literatur auch für lesende Norweger wichtig ist.“

*„Nachahmung als Kulturvermittlung“, Erich Fried Tage 2007
Podium 1 „Ohne Übersetzer käme uns vieles Spanisch vor“*

„Wenn ich etwas darüber zu sagen wagen soll, was ich als Hauptziel meiner Tätigkeit als Übersetzer betrachte, wird mein „Statement“ sein, dass eine literarische Übersetzung hauptsächlich eine Nachahmung des Originals sein soll. Mein Programm stimmt also ziemlich genau mit dem Satz von Erich Fried überein, „Ich glaube, Übersetzer sollten den Ehrgeiz haben, möglichst treu zu übersetzen“. Aber vielleicht gehe ich noch ein Stückchen weiter in meiner Texttreue, wenn ich ein so bescheidenes Wort wie „Nachahmung“ verwende. Manche Übersetzer möchten sich wahrscheinlich lieber als „Nachdichter“ als als „Papageien“ sehen. Ich möchte aber hier ganz nüchtern sein. Ich weiß nämlich, dass es immer mein Ehrgeiz gewesen ist, die Sprache, den Stil, den Ton eines deutschsprachigen Autors in meinen Übersetzungen eben nachzuahmen, natürlich nur so weit wie es meine Zielsprache Norwegisch zulässt.“

*„Nachahmung als Kulturvermittlung“, Erich Fried Tage 2007
Podium 1 „Ohne Übersetzer käme uns vieles Spanisch vor“*

„Eine Übersetzung muss vor allem die „Stimme“ eines Autors möglichst unbeschädigt weitervermitteln.“

*„Nachahmung als Kulturvermittlung“, Erich Fried Tage 2007
Podium 1 „Ohne Übersetzer käme uns vieles Spanisch vor“*

Zitate über Sverre Dahl

„Goethes Erzählung über die Schwierigkeiten des jungen Wilhelm Meister stellt eine sprachliche und stilistische Herausforderung dar, die von Sverre Dahl in ausdrucksvoller und vielseitiger Prosa elegant gemeistert wird.“

*Mari Lending, „Die beste Übersetzung des Jahres 2003“
Norsk kritikerlag, 4. März 2004*

„Sverre Dahl ist Sprachwissenschaftler. Sein gesamtes Übersetzungswerk ist geprägt von einem kritischen, sich mit Traditionen auseinandersetzenen Wirken. Bei Sverre Dahl wird Übersetzung zu Interpretation und Philologie eine eigenständige Wissenschaft. Dahls Übersetzungskunst wurde über Jahrzehnte hinweg in der Auseinandersetzung mit klassischer, romantischer und moderner deutscher Prosa entwickelt.“

*Jurybegründung zur Verleihung des Kritikerpreises
für die beste Belletristikübersetzung 2003 an Sverre Dahl*

„Das Aufeinandertreffen von Dahls moderner norwegischer Prosa mit Goethes Sprache und Denken des 17. Jahrhunderts hat dazu beigetragen, der norwegischen Sprache einen neuen Erfahrungsraum hinzuzufügen. Auf diese Art und Weise kann Traditionelles in die Gegenwart übersetzt werden. Mit der Arbeit Sverre Dahls ist die norwegische Sprache um einiges reicher geworden.“

*Jurybegründung zur Verleihung des Kritikerpreises
für die beste Belletristikübersetzung 2003 an Sverre Dahl*

Laudator: Per Øhrgaard

Deutsche Literatur sowie die politischen, kulturellen und ökonomischen Beziehungen zu Deutschland stehen im Mittelpunkt der Studien des dänischen Übersetzers und Professors für Germanistik Per Øhrgaard. Nach seinem Germanistik-Studium in Kopenhagen, Berlin und Kiel war er zunächst Dozent, dann von 1980 bis 2003 Professor für deutsche Literatur an der Universität Kopenhagen. Seit 2003 lehrt er an der Copenhagen Business School. Als Gastprofessor war Øhrgaard an der Christian-Albrechts-Universität in Kiel, sowie an den Universitäten in Seattle und Lawrence, Kansas tätig. Neben seiner Lehrtätigkeit ist er Übersetzer und Biograf von Günter Grass, sowie Wissenschaftlicher Leiter der Medienarchiv Günter Grass Stiftung in Bremen. 2002 veröffentlichte er die Grass-Biografie „Ein deutscher Schriftsteller wird besichtigt“ (ergänzte Ausg. 2007).

Per Øhrgaard ist Mitglied in der Königlich dänischen Akademie der Wissenschaften, sowie der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen und der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. 1994 wurde Per Øhrgaard für seine Verdienste um den deutsch-dänischen Kulturaustausch mit der Goethe-Medaille ausgezeichnet. Zudem ist er unter anderem Träger des Bundesverdienstkreuzes I. Klasse (1989), des Henrik-Steffens-Preises (2001) und des Friedrich-Gundolf-Preises für die Vermittlung deutscher Kultur im Ausland (2003).